

Idioma C para Traductores e Intérpretes 1 (Coreano)

Código: 104661
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	1

Contacto

Nombre: Mihwa Jo Jeong

Correo electrónico: mihwa.jo@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

Ningún prerrequisito preciso es necesario para matricularse en esta asignatura.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en el conocimiento de los aspectos más básicos y esenciales de la estructura fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de la lengua coreana, y trabajar las cuatro destrezas comunicativas básicas. Al finalizar esta asignatura el alumno será capaz de:

- Conocer y comprender las estructuras fonológica, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática básicas del coreano,
- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender y comunicarse oralmente y por escrito en coreano sobre cuestiones relativas a su entorno concreto e inmediato,
- Expresarse oralmente y por escrito en coreano sobre su entorno concreto e inmediato,
- Aplicar estrategias para resolver problemas de comprensión sobre cuestiones relativas al entorno concreto e inmediato del estudiante,
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
14. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
15. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
17. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
18. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
19. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
21. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.

22. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
23. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
24. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
26. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
27. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
28. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
29. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
30. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
31. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Los contenidos de la asignatura son:

1. Fonológicos y morfológicos:

- El alfabeto coreano y sus particularidades: Aprendizaje de las 19 consonantes y 12 vocales básicas
- La adquisición y dominio de los mecanismos fonéticos.
- La combinación de sílabas • sílabas y sistema de transcripción
- El orden de las palabras.

2. Gramaticales:

- Los pronombres personales y demostrativos.
- Colocación de partículas gramaticales básicas (sufijos nominales)
- La terminación declarativa e interrogativa de verbos
- La negación
- Los interrogativos
- Los diferentes estilos de hablar - el estilo coloquial
- El tiempo verbal - el pasado
- Los números y clasificadores

- El uso del honorífico de verbo
- El uso de partículas gramaticales específicas
- Los tiempos verbales - expresiones de futuro
- Los adjetivos y adverbios
- Las oraciones comparativas
- Los verbos perifrásticos y auxiliares
- Los conectores: conjunciones coordinadas y subordinadas

3. Comunicativos y socio-culturales:

- Saludar
- Hablar de los estudios
- Preguntar sobre el quién, cómo, cuándo y por qué
- Sugerir, invitar o pedir informaciones
- Contar
- Expresar acciones completadas o en progreso
- Expresar acciones presentes o futuras
- Expresar gustos o preferencias
- Expresar relaciones de causa - consecuencia
- Expresar diferentes tipos de comparaciones

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

·En las actividades dirigidas; el profesorado explicará los contenidos más importantes de cada unidad. Se dedicará también a realizar lecturas en voz alta, ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, y prácticas de gramática y léxico. Las actividades de clase serán variadas y de diferentes tipos (oral y escrito, individuales y en grupo).

·En las actividades supervisadas; se realizará la práctica de comprensión y expresión oral, así como la resolución de ejercicios.

·El trabajo Autónomo; el trabajo autónomo consiste en la práctica de escritura y vocabulario, la preparación y repaso de los puntos gramaticales, la resolución y autoevaluación de ejercicios.

·Las actividades de evaluación se dividirá en varias pruebas y deberes de ejercicio.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión oral y escrita	20	0,8	4, 8
Actividades de expresión oral y escrita	20	0,8	4, 19, 25
Clase magistral	20	0,8	1, 4, 8, 19, 20, 25
Exámenes de oral y escrito	10	0,4	
Tipo: Supervisadas			
Carpeta docente	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Resolución de ejercicios	9	0,36	4, 8, 19, 20, 25
Tipo: Autónomas			
preparación de exámenes oral y escrito	110	4,4	4, 8, 19, 20, 25

Evaluación

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Actividades de evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Evaluación de conocimientos gramaticales 25%
- Evaluación de conocimientos léxicos 25%
- Evaluación de producción oral y escrita 25%
- Carpeta docente 25%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	25%	4	0,16	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 20, 21, 22
Actividades de evaluación de conocimientos léxicos	25%	4	0,16	4, 5, 6, 7, 8, 12, 15, 23
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	3	0,12	4, 6, 7, 10, 12, 16, 19, 20, 21, 24, 23, 25, 28, 31
Actividades de evaluación de producción oral	10%	2	0,08	4, 20, 21, 22, 31
Carpeta docente	25%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31

Bibliografía

1. Libro de texto

El libro de texto que se utilizará habitualmente en la clase es el siguiente:

A. New Yonsei Korean - Vocabulary and Grammar 1-1 (Audios MP3), 2018, Editorial: Yonsei University Press

(Los libros se pueden adquirir por internet en la librería especializada en idioma coreano:
<http://www.aprendecoreano hoy.com>)

2. Libros de referencia

Los alumnos pueden encontrar útil consultar las obras siguientes para cuestiones puntuales:

1) Bae, Ju-che, (2003), La pronunciación del coreano (Hangukôei balem), Samgyung, Seoul, Korea (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).

2) The National institute of the Korean language (2005), Korean Grammar for Foreigners 1, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).

3) VV.AA. (2000), Aprender el coreano en español (Spain ôro beunen hangukô), Munyerim, Seoul, Korea (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).

4) VV.AA. (2016), Uso de la Gramática Coreana (Nivel Inicial), Darakwon, Seoul, Korea

5) Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), Korean: A Comprehensive Grammar, Routledge, London.

3. Diccionarios

Para esta asignatura no es necesario que los alumnos tengan un diccionario propio.

Diccionarios en línea.

- Diccionario Didáctico Coreano-Español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana

<https://krdict.korean.go.kr/spa>

- NAVER Dictionary

<http://spdic.naver.com/>

Software

Para este nivel, no se necesita.